

Samiske barne- og ungdomsbøker 2019

Nordsamisk/Davvisamegillii



Susanne Vallesæter: Elle ráhkada muohtaádjá – Elle lager snømann

Tospråklig bildebok om den lille jenta Elle, som går ut for å leke i snøen og lage snømann. Enkel parallelltekst på nordsamisk og norsk. Illustrert av Liv Vatlé. For aldersgruppen 3-6 år. ISBN: 978-82-7601-245-3. Idut, 2018. 18 s. Innb.



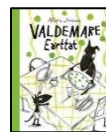
Samuel Gælok: Sarvva-meahcci

En familie med to barn som har flyttet til et nytt sted. Det fineste med dette nye stedet er den flotte skogen i nærheten. Her finner storesøster og lillebror nye venner. Illustrert av Malle Rimmel. Oversatt fra lulesamisk - Sarvva-meahcci (2018). For aldersgruppen 3-9 år. ISBN: 978-82-8263-311-0. ČálliidLágádus, 2018. 44 s. Innb.



Ulf Stark: Ovttá ija háliida Ullobiertnas leahkit stuorat

En natt vill Nalle vara stor (2017) i nordsamisk oversettelse. En bildebok om å sove alene, sove sammen og om å gjøre seg til venn med natten. Illustrert av Charlotte Ramel. Bamse kjenner seg stor og vil sove alene. Men når natta kommer med alle merkelige lyder føles det likevel best å sove inntil gutten i sengen. Plutselig høres noe fra kjøkkenet. Hvem eller hva kan det være? For aldersgruppen 3-6 år. ISBN: 978-91-7813-046-7. Lilla Piratförlaget, 2019. 32 s. Innb.



Maria Jönsson: Valdemare earttat

Valdemars ärtor (2017) i nordsamisk oversettelse. Valdemar er kanskje ennå bare en liten ulv, men han vet hva han vil. Han sluker sine fiskepinner. Det er godt! Så sier pappa at ertene også må ligge i magen før Valdemar får sjokoladeis. Men Valdemar får en idé for hvordan han skal få isen uten å måtte spise en eneste ert. For aldersgruppen 3-6 år. ISBN: 978-91-7813-043-6. Lilla Piratförlaget, 2019. 24 s. Innb.



Ann-Helén Laestadius: Jiekjaoaggun

Pimpelfiske (2018) i nordsamisk oversettelse. Illustrert av Jessika Berglund. Vi følger gutten Malte som skal pimpelfiske for første gang. Sammen med mormor og morfar drar han med scooter til sjøen. Morfar borer hull i den tjukke isen, så setter han fast en gul larve på kroken og rekker spøet til Malte. Så er det bare å vente. For aldersgruppen 3-6 år. ISBN: 978-91-7813-040-5. Lilla Piratförlaget, 2019. 32 s. Innb.



Jon Ewo: Bööh! Boo!

Sørsamisk og nordsamisk oversettelse av Jon Ewos Bø! (2016). Illustrert av Bjørn Ousland. To barn går gjennom en mørk skog da de møter et klassisk spøkelse. Men historien får en uventet vri da spøkelsen ikke lykkes med å skremme barna. For aldersgruppen 3-9 år. ISBN: 978-82-93402-31-2. Gielem nastedh, 2018. 33 s. Heftet.



Tone Elvebakk, Janne Olsby: Elle ja Ándá ballaba ruohttagállásis/Elle og Ándá er redd ruohttagállis

Den fjerde boka om de samiske dukkene Elle og Ándá. I denne boka er det mørketid og førjulstid som er tema. I skábma og førjulstida er ruohttagállis med šnierraráiduen på ferde. Da må det være ryddig og fint ute – og ferskt vann å stå klar i fall han er tørst når han passerer. Hvis ikke, leter han etter annet å slukke tørsten med. Boka er tospråklig med tekst på nordsamisk og norsk. ISBN: 978-82-998531-6-3. Várdobaiki, 2019. 65 s. Innb.



Beate Heide: Nammalávlla/Navnesangen

Tospråklig bildebok med tekst på nordsamisk og norsk om en isbjørnunge som kommer vekk fra moren sin. Isbjørnmamma og ungen hennes vandrer mot havet. De skal på seljakt, men ved et uhell kommer de bort fra hverandre. Isbjørnungen roper fortvilet på mora, men får ikke svar. Han er helt alene i isødet. Han kjenner ikke navnet sitt, bare sangen mamma bruker å synges for han. Tekst på nordsamisk og norsk. For aldersgruppen 3-9 år. ISBN 978-82-7601-252-1. Idut, 2019. 64 s. Innb.



Eli Annie Juliussen Lorås: Hurra-Liisá/Brumme-Line

Tospråklig bildebok for barn med tekst på nordsamisk og norsk og illustrasjoner av Akin Duzakin. I en stor gammel hage finner hagedamen Rosa ei humle som er i nød. Rosa prøver å hjelpe den. Til gjengjeld får hun en ny venn, og lærer mye om humlenes spennende og viktige liv, ting hun aldri før har visst. For aldersgruppen 3-9 år. ISBN 978-82-7601-251-4. Idut, 2019. 48 s. Innb.



Jens Martin Mienna: Nilla ja Ádegáhttu – fargga juovllat/Nilla og Atekatt – snart er det jul

Tospråklig bildebok med jul som tema. For aldersgruppen 3-7 år. Jula nærmer seg, og det gleder vi oss alle sammen til. Julepynt, juletrær, julebaker og kanskje kommer julenissen med gaver. Og hvis du har glemt å rydde utenfor huset, så kan stallu kjøre seg fast med sleden sin. ISBN: 978-82-93781-00-4. Bárus, 2019. 34 s. Innb.



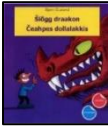
Lene E. Westerås: Skeavže-Heaikkaš/Henki Hinkerud

Tospråklig bildebok med tekst på nordsamisk og norsk om Henki Hinkerud elsker å hinke og han hinker oppover og bortover og nedover og innover. Han hinker ute og han hinker inne. Henki er både glad og lei av all hinkinga, men mest av alt er han en superhinker som smiler og koser seg. For aldersgruppen 3-9 år. ISBN: 978-82-92473-35-1. Gollegiella, 2019. Innb. 31 s.



Eva Stina Sandling: Ira lysnár/Ira guldala/Ira guldal

Trespråklig bildebok for barn med miljøvern som tema. Boka har tekst på svensk, nordsamisk og lulesamisk. Ira bor i Norrbotten, nær den store elven. Elven som en gang sang og brusset som den ville, hadde hennes nylig avdøde farmor sagt. Hun kunne det meste om skogen, dyrene, fjellene og plantene. Hun hadde lært Ira å lytte til og se naturen. Alltid spør naturen om lov. Først. Nå er mor og far urolige når de prater om fremtiden, om hvor merkelig været har blitt og om gruven. Skal alt ødelegges? Ira forstår hva hun må gjøre. For aldersgruppen 3-9 år. ISBN: 978-91-519-2043-6. Tornedalica, 2019. 26 s. Innb.



Bjørn Ousland: Šiögg draakon/Čeahpes dollalakkis

Nordsamisk og skoltlesamisk oversettelse av Ouslands Flink drage (2017). Til jul ønsker Pelle seg en drage. Han er veldig spent og glad på julaften. Men en drage krever mye stell, mye mat, masse mosjon og livsfarlig tannstell. Noen ganger kunne Pelle tenke seg å bytte ut dragen med en hund, men det er noen fordeler ved det å eie en ekte drage. For aldersgruppen 3-9 år. ISBN: 978-82-93402-40-4. Gielem nastedh/Sámiráđđi, 2019. 34 s. Heftet.



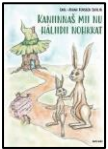
Bjørn Ousland: Šiögg draakon – ress’jim kerjj/Čeahpes dollalakkis – ivdne ieš

Nordsamisk og skoltlesamisk oversettelse av Ouslands Flink drage – fargelegg selv (2017). Til jul ønsker Pelle seg en drage. Han er veldig spent og glad på julaften. Men en drage krever mye stell, mye mat, masse mosjon og livsfarlig tannstell. Noen ganger kunne Pelle tenke seg å bytte ut dragen med en hund, men det er noen fordeler ved det å eie en ekte drage. ISBN: 978-82-93402-41-1 Gielem nastedh/Sámiráđđi, 2019. 34 s.



Anshuman Pandey: Mun sáhtán šaddat vaikke manin – stuorra fidnugirji

Nordsamisk oversettelse av I can be anything (2016). I denne boka presenteres yrkene lege, forfatter, kunstner, skuespiller, lærer eller kokk og hva som skal til for å bli det. Forlaget har også gitt ut boka i norsk oversettelse – Jeg kan bli hva som helst – stor bok om yrker (2019). For aldersgruppen 6-12 år. ISBN: 978-82 8263-314-7. Čálliidlagáđus, 2019. 96 s. Innb.



Carl-Johan Forssén Ehrlin: Kaniinnaš mii nu háliidii nohkkat

Nordsamisk oversettelse av Ehrlins internasjonale suksess Kaninen som så gärna ville somna : en annorlunda godnattsaga (2011). Kalle Kanin er trøtt, men får ikke sove. Da går mamma og Kalle til Onkel Gjespe for å få hjelp. Han kan nemlig få alle til å sove! Den svenske forfatteren Carl-Johan Forssén Ehrlin har skrevet den ultimate godnattshistorien som nærmest garantert får barnet ditt til å sovne av. Aldersgruppe 3-9 år. ISBN: 978-82-329-0126-5. Davvi girji, 2019. 32 s. Innb.



Carl-Johan Forssén Ehrlin: Elefánttaš mii nu háliidii nohkat

Nordsamisk oversettelse av den svenske forfatteren Carl-Johan Forssén Ehrlins Elefanten som så gärna ville somna : en annorlunda godnattsaga (2016). Boka handler om Elle Elefant som går igjennom den magiske skogen som leder til søvn. På veien til soveplassen møter hun ulike eventyrgurer. I boka brukes det psykologiske teknikker som skal hjelpe barnet med å sovne av fortere og sove bedre om natta. Trikset er å legge trykk på ord og setninger, gjespe og si barnets navn. ISBN:978-82-329-0170-8. Davvi girji, 2019. 36 s. Innb. 249.-



Marc De Bel: Prinsa Alit

Nordsamisk oversettelse av Marc De Bels Prins Blauwert (1999). Prins Blå har fått en merkelig sykdom. Alt på han har blitt blått. Både øyne, hår ja til og med blodet har blitt blått. Heller tåler han ingen andre farger enn blått. Derfor bestemmer hans mor, dronning Siánida, at hele landet skal males blått. ISBN:978-82-8263 325-3. ČálliidLágáđus, 2019. 51 s. Innb.



Karen Anne Buljo: Guovssu guovssahasat

En eventyrtelling inspirert av gamle samiske sagn om nordlyset. En reindriftsfamilie overnatter i telt på fjellet. Når de skal til å legge seg må begge foreldrene ut til reinflokket. Barna må sove alene og de får formaninger om å ikke gå ut og leke mens nordlyset danser på himmelen, de får heller ikke lov til å slippe inn noen. De må i alle fall ikke terge nordlyset, for da kan det komme og hente barna. Illustrert av Inga-Wiktoria Påve. For aldersgruppen 6-11 år. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-329-0066-4. Davvi girji, 2019. 45 s. Innb.



Kirste Paltto: Jođašeadji Násti

Oppfølger til Luohtojávri oainnáhusat (2016). Brødrene Ritni og Urbán oppdager en liten grønn ball på lekeplassen. Den blinker og spretter opp og ned, samtidig som den blåser seg opp og blir liten igjen. Tidlig neste morgen forter guttene seg til lekeplassen igjen, men ballen er borte. Plutselig triller ballen foran dem og nå er den like stor og høy som trærne. En grønnkledd gutt løper ned til dem og spør om de vil være med, omså til månen. Det viser seg at det er Den reisende stjernen, som man kan dra helt til universet med. Der det bor et troll med fire hoder og en måne-fisle. Illustrert av Laila Labba. For aldersgruppen 6-11 år. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-329-0081-7. Davvi girji, 2019. 65 s. Innb.



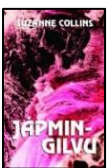
Kirsi Máret Paltto: Gos don leat, Elle?

Spenningsroman om Jovna som ønsker å delta på trommekurs, men som ikke har mulighet fordi mora er bortreist på ukedagene. Han oppsøker det gamle huset til oldeforeldrene. I sinne trommer han på alt mulig og plutselig finner han noe som bringer med seg spennende opplevelser. Han kommer på sporet av Elle, en jente som forsvant lang tid tilbake. Boka er illustrert av Liisa Tellervo Helander. For aldersgruppen 13-16 år. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-92649-36-7. ABC-Company/E-skuvla, 2019. 130 s. Innb.



Inghilda Tapio: Beaivvit guhkot otnot

En fortelling i diktform om alle månedene i året. Det finnes dikt om hver måned med flere vers om hver måned sin særegenhet. Diktene inneholder mye tradisjonell kunnskap om naturen, arbeidet som må gjøres i de forskjellige sesongene som å henge kjøtt til tørking, isfiske, barke skinn og bellinger, sanke planter og bær, og om værtegn og om merkedager. Inghilda Tapio har selv illustrert boka. For aldergruppen 13-16 år. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-329-0078-7. Davvi girji, 2019. 56 s. Innb.



Suzanne Collins: Jápmin-gilvu

Den første boka i Suzanne Collins populære serie for ungdom, The Hunger Games, i nordsamisk oversettelse. Hunger Games er verdens dødeligste TV-show, der tolv gutter og tolv jenter tvinges til å delta. Regelen er enkel: Drep eller bli drept. Den siste levende deltakeren vinner. For aldersgruppen 13-16 år. ISBN: 978-82-691652-0-3. Sánit, 2019. 300 s. Heftet. 259.-



Ánne Márjá Guttorm Graven: Suorbmageažis

Diktsamling som har ungdom og voksne som målgruppe, og med selvmord som tema. Nordsamisk tekst. I alle områder av Sápmi har det i det siste århundret vært flere selvmordsbølger, spesielt blant ungdom. Disse tragiske hendelsene har det ofte ikke blitt samtalt mye om. Selvmordene har vært en tung byrde for familiene, og er et tema det er å vanskelig snakke med andre om. Forfatteren ønsker med denne diktsamlinga å åpne opp for den offentlige samtalen om selvmord. ISBN: 978-82-92473-34-4. Gollegiella, 2019. 67 s. Heftet. 300.-



Sarah Roxanna Herlofsen: Mii borasdávda duodaid lea? girji dievva máhtuin, jeddehusain ja doaivagiin

Nordsamisk oversettelse av Herlofsens bok Hva er egentlig kreft? (2016). Ved hjelp av mange bilder og illustrasjoner får man her et innblikk i hvordan cellene kan bli syke og hvordan man kan hjelpe kroppen med å bli frisk igjen. I tillegg er det samlet mange personlige spørsmål fra barn og barnefamilier som har blitt rammet av kreft. Spørsmålene er fordelt gjennom hele boken, og her kan man lese hva andre barn tenker om sykdommen og forhåpentligvis finne svar på mange av sine egne spørsmål. Sakprosa for aldersgruppen 6-13 år. ISBN: 978-82-329-0127-2. Davvi girji, 2019. 34 s. Innb.



Máret Ánne Sara: Ilmiiid gaskkas (lydbok mp3)

Saras debutbok Ilmiiid gaskkas (2013) som lydbok i mp3-format. Forfatteren har selv lest inn teksten som er på nordsamisk. Romanen handler om søsknene Sanne og Lemme som lever i en reindriftsfamilie. Broren Lemme som elsker motocross gleder seg til den nye crossbanen. Inne i byen, har søsteren Sanne møtt en forvirret person som bablet noe uforståelig om «djevlels unge». Etter farens raseriutbrudd ved middagsbordet om beiteland som blir ødelagt av den nye motocrossbanen stikker Lemme av i sinne. Sanne blir med. Søsknene blir sporløst borte og hjemme er sorgen og fortvilelsen stor. ISBN: 9788290625929. DAT, 2018. 210.- mp3 (4 t, 33 min.)



Máret Ánne Sara: Doaresbealde doali (lydbok mp3)

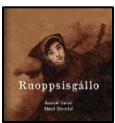
Lybokversjon av Doaresbealde doali (2014) i mp3-format lest inn av forfatteren selv på nordsamisk. Den er oppfølgeren til Ilmiiid gaskkas (2013). Søsknene Sanne og Lemme har havnet i de underjordiske verden i reinsdyrskikkelser. De forsøker å forstå hvordan og hvorfor det har skjedd. Der oppdager de også at problemene som truer den underjordiske tilværelsen skyldes inngrep på naturen i menneskenes verden. ISBN: 9788290625950. DAT, 2019. mp3 (8 t., 34 min.). 219.-

Lulesamisk/Julevsámegiella



Sissel Horndal: Nástijs iellemij – Subtsas sáme dálusj jáhkos

Lulesamisk oversettelse av Sissel Horndals Fra stjernene til livet (2019). Boka er en gjennomillustrert fortelling for barn basert på samisk mytologi. Det er høst og det blåser. Bladene faller. Bjørnen vandrer dypt inn i skogen og fuglene samler seg i store flokker. Mørketida kommer. Det blir frost. Menneskene blir stille og speider opp mot stjernene. Der, i det mørke himmelrommet, er noe stort i vente: Et nytt liv skal komme til verden. Alle gode krefter hjelper til. Langs en solstråle reiser Máttaráhkká ned mot jorda. Og så, når vinteren slipper taket og sola kommer tilbake, er tida inne For aldersgruppa 6-13 år. ISBN 978-82-7601-259-0. Idut, 2019. 32 s. Innb.



Samuel Gælok: Ruoppsigáallo

Fortelling på lulesamisk om gutten Biehtár som drar av gårde for å besøke slektninger. Illustrert av Sissel Horndal. Biehtár går alene over fjellet. Det er langt dit han skal og han må overnatte. Han pakker sekken og legger i vei. Da husker han hva Ánndi-áddjá har sagt: «Ikke overnatt ved Ruoppsigáallo, det blir bare til plage for deg selv.» Det er langt å gå, og underveis kommer han ut for en underlig hendelse. ISBN 978-82-7601-249-1. Idut, 2019. 48 s. Innb.



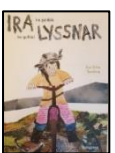
Bjørn Ousland: Væjkeles fuentie/Smidás hárbakgermaj

Sørsamisk og lulesamisk oversettelse av Ouslands Flink drage (2017). Til jul ønsker Pelle seg en drage. Han er veldig spent og glad på julaften. Men en drage krever mye stell, mye mat, masse mosjon og livsfarlig tannstell. Noen ganger kunne Pelle tenke seg å bytte ut dragen med en hund, men det er noen fordeler ved det å eie en ekte drage. For aldersgruppa 3-9 år. ISBN: 978-82-93402-38-1. Gielem nastedh, 2019. 34 s. Heftet.



Bjørn Ousland: Væjkeles fuentie – klaeredh jijtje/Smidás hárbakgermaj – bájnne iesj

Sørsamisk og lulesamisk oversettelse av Ouslands Flink drage (fargelegg selv-utgaven, 2017). Til jul ønsker Pelle seg en drage. Han er veldig spent og glad på julaften. Men en drage krever mye stell, mye mat, masse mosjon og livsfarlig tannstell. Noen ganger kunne Pelle tenke seg å bytte ut dragen med en hund, men det er noen fordeler ved det å eie en ekte drage. ISBN: 978-82-93402-39-8. Gielem nastedh, 2019. 34 s. Heftet.



Eva Stina Sandling: Ira lysnna/Ira guldala/Ira guldal

Trespråklig bldebok for barn med miljøvern som tema. Boka har tekst på svensk, nordsamisk og lulesamisk. Ira bor i Norrbotten, nær den store elven. Elven som en gang sang og bruset som den ville, hadde hennes nylig avdøde farmor sagt. Hun kunne det meste om skogen, dyrene, fjellene og plantene. Hun hadde lært Ira å lytte til og se naturen. Alltid spør naturen om lov. Først. Nå er mør og far urolige når de prater om fremtiden, om hvor merkelig været har blitt og om graven. Skal alt ødelegges? Ira forstår hva hun må gjøre. For aldersgruppen 3-9 år. ISBN: 978-91-519-2043-6. Tornedalica, 2019. 26 s. Innb.

Sørsamisk/Åarjelsaemiengielesne



Bjørn Ousland: Væjkeles fuentie/Smidás hárbakgermaj

Sørsamisk og lulesamisk oversettelse av Ouslands Flink drage (2017). Til jul ønsker Pelle seg en drage. Han er veldig spent og glad på julaften. Men en drage krever mye stell, mye mat, masse mosjon og livsfarlig tannstell. Noen ganger kunne Pelle tenke seg å bytte ut dragen med en hund, men det er noen fordeler ved det å eie en ekte drage. ISBN: 978-82-93402-38-1. Gielem nastedh, 2019. 34 s. Heftet.



Bjørn Ousland: Væjkeles fuentie – klaeredh jijtje/Smidás hárbakgermaj – bájnne iesj

Sørsamisk og lulesamisk oversettelse av Ouslands Flink drage (fargelegg selv-utgaven, 2017). Til jul ønsker Pelle seg en drage. Han er veldig spent og glad på julaften. Men en drage krever mye stell, mye mat, masse mosjon og livsfarlig tannstell. Noen ganger kunne Pelle tenke seg å bytte ut dragen med en hund, men det er noen fordeler ved det å eie en ekte drage. ISBN: 978-82-93402-39-8. Gielem nastedh, 2019. 34 s. Heftet.



Ingelin Røssland: Sualadamme voelpe

Sørsamisk oversettelse av Røsslands Stjålet venn (2018). Det er sommerferie, men Gustav kjeder seg. Han savner noen å være sammen med. Ingen andre er hjemme, og mamma er bare opptatt med oppussing. En dag oppdager Gustav en hund som sitter utenfor butikken. Helt alene. Selv om mamma har sagt han ikke får gå bort til fremmede hunder, så er jo ikke mamma der akkurat nå. Lettlest or aldersgruppen 6-11 år. ISBN: 978-82-93402-36-7. Gielem nastedh, 2019. 50 s. Heftet. 60.-



Inga Borg: Pluppe gåetiem tseegkie

Sørsamisk oversettelse av Inga Borgs Plupp bygger bo (1956). Plupp oppdager at alle andre har sitt eget sted å bo. Det finnes mange ulike typer boliger, men ingen som passer helt for Plupp. Men så kommer han til å tenke på en kåte, slik som han har sett mennesker bor i. ISBN: 978-82-93402-32-9. Gielem nastedh, 2019. 36 s. Heftet.



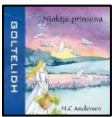
Bente Bratlund: Voelkehtamme

Sørsamisk oversettelse av Bente Bratlunds Kidnappa (2018). Oda forteller Bea at hun ble kidnappet som liten. Hun husker det ikke, men vet det. Det er derfor hun ikke ligner foreldrene sine. Bea lover å holde på hemmeligheten, men blir nysgjerrig på hvem de egentlige foreldrene er og hvor de er. Fortellingens tema er bløff som setter et bestevennforhold i fare. Lettlest for småskole-/mellomtrinnet. ISBN: 978-82-93402-33-6. Gielem nastedh, 2019. 40 s. Heftet. 89170537707. LL-förlaget, 2019.



George R. R. Martin: Jijsefuentie

Sørsamisk oversettelse av Martins Isdragen, 2019. (The Ice Dragon, 1980). Illustrert av Luis Royo. En historie om en ung jente og hennes drage. Fra gammelt av var isdragen en fryktet legende, en drage som ingen kunne temme. Overalt hvor den fløy, etterlot den seg et iskaldt og frossent landskap. Men Adara var ikke redd. For Adara var et vinterbarn, født under den kaldeste vinteren i manns minne. Dette er en fortelling om styrke og mot. ISBN: 978-82-93402-35-0. Gielem nastedh, 2019. 118 s. Heftet.



H. C. Andersen: Njoktje-prinsessa (lydbok CD)

Lydbokversjon av den sørsamiske oversettelsen av H.C. Andersens kjente eventyr De ville svanene. Den handler om prinsessa som må gjennom mange prøvelser før hun kan redde sine elleve brødre fra fortrollingen og fagleham. ISBN: 978-82-93558-07-1. Gielearnie, 2019. 1 CD.



Marry Ailonieida Somby: Biejjen niejte (lydbok CD)

Lydbokutgave av Biejjen niejte som er Marry A. Sombys eventyr Solens datter (1990)/Beaivvaš nieida (1990) i sørsamisk oversettelse. Solens datter er fritt basert på et gammelt sagn om at samene fikk besøk av solens datter som lærte dem å temme reiene. ISBN: 978-82-93558-00-2. Gielearnie, 2019. 1 CD.



Ann-Helén Laestadius: Ajve vuelkedh (lydbok – mp3)

Lydbokversjon av Ajve vuelkedh som er sørsamisk oversettelse av Bara dra (2018). En sterk skildring av en tenåringsgutts lengsel bort fra tradisjon og familiens forventninger. SBN: 9789170537707. LL-förlaget, 2019. 89.- (kan kjøpes gjennom bokus)



George R. R. Martin: Jijsefuentie (lydbok CD)

Lydbokversjon av den sørsamiske oversettelsen av Isdragen, 2019. (The Ice Dragon, 1980). En historie om en ung jente og hennes drage. Fra gammelt av var isdragen en fryktet legende, en drage som ingen kunne temme. Overalt hvor den fløy, etterlot den seg et iskaldt og frossent landskap. Men Adara var ikke redd. For Adara var et vinterbarn, født under den kaldeste vinteren i manns minne. Dette er en fortelling om styrke og mot. Lest inn av Åse Klemensson. ISBN: 978-82-93558-08-8. Gielearnie, 2019. 1 CD.

Norsk og svensk



Tone Elvebakk, Janne Olsby: Elle ja Ándá ballaba ruohttagállásis/Elle og Ándá er redd ruohttagállis

Den fjerde boka om de samiske dukkene Elle og Ándá. I denne boka er det mørketid og førjulstid som er tema. I skábma og førjulstida er ruohttagállis med snierraráiduen på ferde. Da må det være ryddig og fint ute – og ferskt vann å stå klar i fall han er tørst når han passerer. Hvis ikke, leter han etter annet å slukke tørsten med. Boka er tospråklig med tekst på nordsamisk og norsk. ISBN: 978-82-998531-6-3. Várdobaiki, 2019. 65 s. Innb.



Beate Heide: Nammalávlla/Navnesangen

Tospråklig bildebok med tekst på nordsamisk og norsk om en isbjørnunge som kommer vekk fra moren sin. Isbjørnmamma og ungen hennes vandrer mot havet. De skal på seljakt, men ved et uhell kommer de bort fra hverandre. Isbjørnungen roper fortvilet på mora, men får ikke svar. Han er helt alene i isødet. Han kjenner ikke navnet sitt, bare sangen mamma bruker å synge for han. Tekst på nordsamisk og norsk. For aldersgruppen 3-9 år. ISBN 978-82-7601-252-1. Idut, 2019. 64 s. Innb.



Eli Annie Juliussen Lorås: Hurra-Liisá/Brumme-Line

Tospråklig bildebok for barn med tekst på nordsamisk og norsk og illustrasjoner av Akin Duzakin. I en stor gammel hage finner hagedamen Rosa ei humle som er i nød. Rosa prøver å hjelpe den. Til gjengjeld får hun en ny venn, og lærer mye om humlens spennende og viktige liv, ting hun aldri før har visst. For aldersgruppen 3-9 år. ISBN 978-82-7601-251-4. Idut, 2019. 48 s. Innb.



Jens Martin Mienna: Nilla ja Ádegáhttu – fargga juovllat/Nilla og Atekatt – snart er det jul

Tospråklig bildebok med jul som tema. For aldersgruppen 3-7 år. Jula nærmer seg, og det gleder vi oss alle sammen til. Julepynt, juletrær, julebaker og kanskje kommer julenissen med gaver. Og hvis du har glemt å rydde utenfor huset, så kan stallu kjøre seg fast med sleden sin. ISBN: 978-82-93781-00-4. Bárus, 2019. 34 s. Innb.



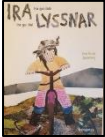
Lene E. Westerås: Skeavže-Heaikkaš/Henki Hinkerud

Tospråklig bildebok med tekst på nordsamisk og norsk om Henki Hinkerud elsker å hinke og han hinker oppover og bortover og nedover og innover. Han hinker ute og han hinker inne. Henki er både glad og lei av all hinkinga, men mest av alt er han en superhinker som smiler og koser seg. For aldersgruppen 3-9 år. ISBN: 978-82-92473-35-1. Gollegiella, 2019. Innb. 31 s.



Sissel Horndal: Fra stjernene til livet – en fortelling fra samisk mytologi

Gjennomillustrert fortelling for barn basert på samisk mytologi. Det er høst og det blåser. Bladene faller. Bjørnen vandrer dypt inn i skogen og fuglene samler seg i store flokker. Mørketida kommer. Det blir frost. Menneskene blir stille og speider opp mot stjernene. Der, i det mørke himmelrommet, er noe stort i vente: Et nytt liv skal komme til verden. Alle gode krefter hjelper til. Langs en solstråle reiser Máttaráhkká ned mot jorda. Og så, når vinteren slipper taket og sola kommer tilbake, er tida inne. For aldersgruppen 6-13 år. ISBN: 978-82-7601-258-3. Idut, 2019. 32 s.



Eva Stina Sandling: Ira lysnár/Ira guldala/Ira guldal

Trespråklig bildebok for barn med miljøvern som tema. Boka har tekst på svensk, nordsamisk og lulesamisk. Ira bor i Norrbotten, nær den store elven. Elven som en gang sang og bruset som den ville, hadde hennes nylig avdøde farmor sagt. Hun kunne det meste om skogen, dyrene, fjellene og plantene. Hun hadde lært Ira å lytte til og se naturen. Alltid spør naturen om lov. Først. Nå er mor og far urolige når de prater om fremtiden, om hvor merkelig været har blitt og om graven. Skal alt ødelegges? Ira forstår hva hun må gjøre. For aldersgruppen 3-9 år. ISBN: 978-91-519-2043-6. Tornedolica, 2019. 26 s. Innb.



Saia Marilena Stueng: Hamburgerprinsessa

Norsk oversettelse av Hamburgerprinsessa (2017), en ungdomsroman om ensomme Máren som er 17 år og elev på videregående skole. Hun bor sammen med sin ustabile mor i en samisk bygd. De bor i en kommunal bolig, der det holdes fest nesten hver helg. Og hun må forholde seg til morens nye kjæresten som skiftes ut jevnlig. Máren prøver å holde ut skolehverdagen så godt hun klarer, og samtidig så drømmer hun om skolens Casanova, Juan. 978-82-329-0119-7. Davvi girji, 2019. 171 s. Heftet.



Karen Anne Buljo: Amulettspeilet

Šiellaspæjal (2017) i norsk oversettelse. Diktsamlinga var nominert til Nordisk Råds barne- og ungdomslitteraturpris 2019. fra det samiske språkområdet. Inneholder 65 dikt. De fleste diktene er mytiske dikt der forfatteren også har lagt til elementer fra overtroen. Boka inneholder dikt om ære og aktelse, kjærlighetsdikt og andre eksistensielle dikt. Forfatteren leker også med ord og alliterasjoner. ISBN: 978-82-329-0173-9. Davvi girji, 2019. 86 s. Innb.



Kathrine Nedrejord: Det Sara skjuler

Etter en fest merker Lajla at noe er galt med bestevenninnen Sara. Hun er redd, redd for mørket, redd for sin egen skygge, og helt tom i blikket. Lajla har lovet å ikke blande seg, men hun klarer ikke å overholde løftet. Hun vil ikke la ham som gjorde dette mot Sara få slippe unna. Roman fra et lite miljø i Karasjok der en voldtekt setter alle relasjoner på prøve. Og selv om dette er en oppdiktet historie, er statistikken for overgrep i Karasjok rystende. Nedrejords roman setter ord på en frykt, et sinne og en fortvilelse altfor mange unge jenter opplever. For aldersgruppen 13-16 år. Norsk tekst. ISBN: 978-82-03-26528-0. Aschehoug, 2019. 158 s. Innb.



Máret Ánne Sara: Utenfor sporet

Norsk oversettelse av Doaresbealde doali (2014), den andre boken i Máret Ánne Saras serie om søsknene Sanne og Lemme. Der forsøker de å forstå hvordan og hvorfor de har havnet i de underjordiske verden i reinsdyrskikkelse. Der oppdager de også at problemene som truer den underjordiske tilværelsen er følger av handlinger i menneskenes verden. Vi følger Sanne og Lemmets søken og kamp for å finne veien hjem til menneskenes verden hvor nye utfordringer og farer venter. Første bok i serien heter på norsk Mellom verdener (2014). For aldersgruppen 11-16 år. ISBN: 978-82-90625-91-2. DAT, 2019. 326 s. Innb.

Tysk



Sissel Horndal: Máttaráhkkás weite Reise – Eine Erzählung aus dem Samenland

Sissel Horndals Fra stjernene til livet (2019) på tysk. En bok for barn basert på samisk mytologi. ISBN 978-3-905804-96-6. Baobab Books, 2019. 32 s. Innb. 188.-

Rådgiver Edel Olsen

Samisk bibliotekjeneste

Troms og Finnmark fylkeskommune

edel.olsen@tffk.no

For mer informasjon om utgivelsene se: <http://samiskbibliotekjeneste.tromsfylke.no>